



## 1. Identificación

### 1.1. De la Asignatura

Curso Académico	2020/2021
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Nombre de la Asignatura	LENGUA C III (ITALIANO)
Curso	SEGUNDO (SIN DOCENCIA)
Carácter	OBLIGATORIA
N.º Grupos	1
Créditos ECTS	6
Estimación del volumen de trabajo del alumno	150
Organización Temporal/Temporalidad	2 Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	ITALIANO
Tipo de Enseñanza	Presencial

### 1.2. Del profesorado: Equipo Docente

Coordinación de la asignatura	Área/Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN			
	Categoría	PROFESORES TITULARES DE UNIVERSIDAD			
ANTONIO PABLO ZAMORA MUÑOZ	Correo Electrónico /	pabloz@um.es			
	Página web / Tutoría electrónica	Tutoría Electrónica: Sí			
Grupo de Docencia: 1 Coordinación de los grupos:1	Teléfono, Horario y	Duración	Día	Horario	Lugar
	Lugar de atención al alumnado	Anual	Martes	11:00- 13:00	868884362, Facultad de Letras B1.2.002
		Anual	Jueves	11:00- 13:00	868884362, Facultad de Letras B1.2.002



## 2. Presentación

Esta asignatura se dirige a los alumnos de segundo curso del Grado en Traducción e Interpretación y es una continuación de la formación en lengua italiana empezada con las asignaturas impartidas en los cursos anteriores, cuyos conocimientos se consolidarán en el transcurso de la presente asignatura. El objetivo principal es que el estudiante progrese en su adquisición de la lengua italiana consolidando las competencias lingüísticas y comunicativas del nivel B.1.1 y adquiriendo las del nivel B.1.2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER). Al finalizar el curso, el alumno deberá ser capaz de desenvolverse adecuada y correctamente en situaciones comunicativas cotidianas, de forma escrita y hablada en los niveles indicados.

Junto al desarrollo de las cuatro destrezas (comprensión oral, comprensión escrita, expresión e interacción oral, expresión escrita), se prestará especial atención a la adquisición de los marcadores discursivos, esenciales para poder llevar a cabo una conversación en lengua italiana.

## 3. Condiciones de acceso a la asignatura

### 3.1 Incompatibilidades

No consta

### 3.2 Recomendaciones

Es aconsejable que el alumno haya superado las asignaturas de lengua italiana impartidas en los cursos anteriores.

## 4. Competencias

### 4.1 Competencias Básicas

- CB1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio
- CB2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio



- CB4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado
- CB5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

## 4.2 Competencias de la titulación

- CG2. Comprender y expresarse en un idioma extranjero en el ejercicio profesional de la traducción y la interpretación, particularmente el inglés o el francés.
- CG6. Ser capaz de comunicarse de manera oral y escrita en (al menos) dos lenguas extranjeras en niveles profesionales.
- CG7. Ser capaz de trabajar y aprender de forma individual o autónoma y llevar a cabo una planificación del tiempo y una organización del trabajo de una manera adecuada.
- CG8. Desarrollar la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica
- CG11. Desarrollar la habilidad para resolver problemas y tomar las decisiones apropiadas en cada contexto para realizar un trabajo de calidad.
- CG15. Adquirir los conocimientos de otras culturas y costumbres y desarrollar las habilidades de interacción y mediación lingüística y cultural.
- CE1. Adquirir las destrezas básicas de comunicación oral y escrita en una tercera lengua extranjera.

## 4.3 Competencias transversales y de materia

## 5. Contenidos

Bloque 1: Revisión de aspectos gramaticales y comunicativos del curso anterior

Bloque 2: Italiano estándar

TEMA 1. Contenidos gramaticales

Ripresa del passato prossimo dell'imperfetto; rapporto imperfetto/passato prossimo. Condizionale presente. Ripresa del futuro e del presente con funzione di futuro. Valore modale del futuro. Il secondo termine di paragone, comparativi e superlativi irregolari. Trapassato prossimo. Condizionale passato come futuro nel passato. Pronomi relativi. Presente storico. Passato remoto; contrasto passato remoto/passato prossimo. Contrasto perfetto/imperfetto. Congiuntivo presente e passato dopo verbi di opinione, volontà. ecc.; congiunzioni subordinate che reggono il congiuntivo. Ripresa dell'imperativo informale. Imperativo formale. Imperativo e pronomi. Pronomi combinati. La forma impersonale.

TEMA 2. Contenidos léxicos

Abbigliamento, calzature e accessori. Attività sportive e le parti del corpo umano. La famiglia. I punti cardinali e stati d'animo. La scaramanzia e l'oroscopo. La cucina e i cinque sensi.

TEMA 3. Contenidos pragmático-comunicativos



Descrivere come è vestita una persona. Descrivere un'abitudine o uno stato d'animo tipico del passato. Narrare due azioni contemporanee nel passato. Narrare una sequenza di azioni passate. Narrare un evento passato. Fare un paragone. Esprimere una qualità al massimo grado. Dare un consiglio. Fare un'ipotesi. Esprimere un desiderio. Esprimere un dolore fisico. Parlare di un decennio. Narrare azioni accadute nel passato. Esprimere disagio o difficoltà. Narrare eventi storici. Stabilire una relazione tra tempi diversi in un testo. Segnalare l'inizio di una conversazione. Esprimere imbarazzo e disagio. Attirare l'attenzione. Esprimere un'opinione, uno stato d'animo, una volontà, un divieto, un dubbio, una condizione e un fine. Elencare eventi all'interno di un testo. Dare istruzioni. Dare ordini, comandi e esortazioni. Attirare l'attenzione dell'interlocutore. Dare il turno di parola. Rendere impersonale un'affermazione.

#### TEMA 4. Contenidos socio-culturales

La moda in Italia. Sport e attività sportive in Italia. I diversi ruoli di uomini e donne nella società italiana. Migrazione e demografia. La popolazione italiana. La scuola in Italia. Superstizioni e credenze in Italia. Il matrimonio. Capodanno in Italia. La cucina e l'alimentazione in Italia.

### Bloque 3: Fraseología y secuencias afines

#### TEMA 1. Los marcadores discursivos

Studio dei segnali discorsivi che servono per guidare una conversazione e le funzioni che svolgono nel discorso.

## PRÁCTICAS

#### Práctica 1. Realización de ejercicios estructurales y otras clases: Global

Ejercicios y actividades didácticas que consientan el aprendizaje de los contenidos gramaticales, léxicos, pragmático-comunicativos y los marcadores discursivos.

#### Práctica 2. Realización de ejercicios comunicativos: Global

Actividades comunicativas escritas y orales que consientan el aprendizaje de los contenidos gramaticales, léxicos, pragmático-comunicativos y los marcadores discursivos.



## 6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Horas en Semipresencialidad	Horas No Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Actividades teóricas en el aula	Lección magistral/teórica: exposición teórica dirigida al gran grupo, con independencia de que su contenido sea teórico o práctico. Junto a la exposición de conocimientos, en las clases se plantean cuestiones, se aclaran dudas, se realizan ejemplificaciones, se establecen relaciones con las diferentes actividades prácticas que se realizan y se orienta la búsqueda de información.	23		23	23	46
Prácticas en laboratorio de idiomas	Realización de trabajos con un material específico (ejercicios estructurales, actividades de composición, redacción y role-play) realizados individualmente o en grupos reducidos, dirigidos y supervisados por el profesor.	22		22	35	57
Elaboración / exposición de trabajos (individual o en grupo)	Preparación de actividades individuales o grupales en el aula mediante la selección y preparación de contenidos y directrices para que los alumnos puedan realizar trabajos en grupo o de manera individual sobre determinados contenidos teórico-prácticos.	10		10	30	40
Tutorías ECTS	Sesiones programadas de orientación, revisión y apoyo a los alumnos por parte del profesor.	5		5	2	7



Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Horas en Semipresencialidad	Horas No Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
	Total	60		60	90	150

Docencia en semipresencialidad

Esta guía pertenece a un plan en extinción y la asignatura no tiene docencia. No aplica.

Docencia en no presencialidad

Esta guía pertenece a un plan en extinción y la asignatura no tiene docencia. No aplica.

## 7. Horario de la asignatura

<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-frances/2020-21#horarios>



## 8. Sistema de Evaluación

Métodos / Instrumentos	Pruebas escritas (exámenes): pruebas objetivas, de desarrollo, de respuesta corta, de ejecución de tareas, de escala de actitudes... realizadas por los alumnos para mostrar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos).
Criterios de Valoración	<p>En el examen estarán reflejados los contenidos presentados y la metodología aplicada durante el curso. Se valorarán las habilidades de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprensión auditiva;</li> <li>- Comprensión lectora;</li> <li>- Expresión escrita;</li> <li>- Competencia lingüística (gramática y léxico)</li> <li>- Competencia pragmático-discursiva y estratégica.</li> </ul> <p>La prueba escrita comprende actividades de comprensión oral y escrita, expresión escrita y ejercicios de léxico y gramática.</p>
Ponderación	50
Métodos / Instrumentos	Pruebas orales (exámenes): entrevistas de evaluación, preguntas individualizadas... planteadas para valorar los resultados de aprendizaje previstos en la materia)
Criterios de Valoración	<p>Realización de una entrevista oral con el alumno sobre temas relacionados con los contenidos de la asignatura.</p> <p>Entrevista de evaluación con preguntas individualizadas planteadas para valorar los resultados de aprendizaje previstos en la asignatura.</p>
Ponderación	20



Métodos / Instrumentos	Presentación pública de trabajos: exposición de los resultados obtenidos y procedimientos necesarios para la realización de un trabajo, así como respuestas razonadas a las posibles cuestiones que se plantee sobre el mismo.
Criterios de Valoración	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Respeto de los plazos de entrega y exposición fijados.</li> <li>- Corrección gramatical y adecuación estilístico-pragmática.</li> <li>- Corrección en los contenidos.</li> <li>- Claridad expositiva.</li> <li>- Estructura y organización.</li> </ul> <p>Los trabajos presentados deben incluirse en el portafolio final del alumno.</p>
Ponderación	10
Métodos / Instrumentos	Procedimientos de observación del trabajo del estudiante: registros de participación, de realización de actividades, cumplimiento de plazos, participación en foros...
Criterios de Valoración	- Valoración de la actitud y la participación en las diferentes actividades formativas en el aula y fuera.
Ponderación	5
Métodos / Instrumentos	Trabajos realizados individualmente
Criterios de Valoración	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Presentación y entrega de los trabajos propuestos: ejercicios de lectura, discusiones, redacciones, exposiciones en clase, etc.</li> </ul> <p>Todos los trabajos y las actividades realizadas a lo largo del curso deben recogerse en un portafolio individual del alumno que se entregará el día del examen final.</p>
Ponderación	15



Métodos / Instrumentos	Evaluación en semipresencialidad
Criterios de Valoración	<p>Ante un posible escenario de semipresencialidad provocado por el COVID-19, el examen escrito y la prueba oral serán presencial, siempre y cuando puedan respetarse las condiciones necesarias de seguridad.</p> <p>Esta guía docente pertenece a un plan en extinción por lo que el sistema de evaluación será un examen final (Ponderación 100 %) en el que el alumno manifieste dominar todos los contenidos asociados a la asignatura y haber alcanzado las competencias asociadas a la misma.</p> <p>Ponderación:</p> <p>S1. Prueba escrita: 70 %</p> <p>S.2 Prueba oral: 30 %</p>
Métodos / Instrumentos	Evaluación en no presencialidad
Criterios de Valoración	<p>En el caso de decretarse un nuevo estado de alarma por el COVID-19, el examen escrito se realizará a través de la Herramienta Tareas del Aula Virtual y la prueba oral mediante la herramienta Zoom.</p> <p>Esta guía docente pertenece a un plan en extinción por lo que el sistema de evaluación será un examen final (Ponderación 100 %) en el que el alumno manifieste dominar todos los contenidos asociados a la asignatura y haber alcanzado las competencias asociadas a la misma.</p> <p>Ponderación:</p> <p>S1. Prueba escrita: 70 %</p> <p>S2. Prueba oral: 30 %</p>

### Fechas de exámenes

<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-frances/2020-21#examenes>

## 9. Resultados del Aprendizaje



## 10. Bibliografía

### Bibliografía Básica



Nocchi, S. (2007): Grammatica pratica della lingua italiana, Firenze, Alma



Piccolo, L., Mirabile, V. y Bidetti, A. (2013): Litaliano all'università 2 (B1-B2), Edilingua, Roma



Zamora, P., Alessandro, A, y alt. (2006): Hai voluto la bicicletta, Perugia, Guerra

### Bibliografía Complementaria



Consonno, S. y Bailini, S. (2002): Ricette per parlare. Firenze: Alma Edizioni.



Recursos online para el aprendizaje del italiano.



Aprile G., Graziani F., Trama G. (2009): Italiano in cinque minuti. Vol. 2. Firenze: Alma Edizioni.

## 11. Observaciones y recomendaciones

Los resultados individuales obtenidos por los alumnos se calificarán en función de una escala numérica de 0 a 10, con expresión de un decimal.

Para aprobar la asignatura será condición necesaria haber obtenido al menos el 50% de la puntuación en cada una de las pruebas finales, tanto en la parte escrita como en la parte oral.

Esta guía docente pertenece a un plan en extinción por lo que el sistema de evaluación será un examen final (Ponderación 100 %) en el que el alumno manifieste dominar todos los contenidos asociados a la asignatura y haber alcanzado las competencias asociadas a la misma.

Ponderación:

S1. Prueba escrita 70 % / S2. Prueba oral: 30 %

NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES. Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades

educativas especiales podrán dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV; <http://>



[www.um.es/advv/](http://www.um.es/advv/)) para recibir orientación sobre un mejor aprovechamiento de su proceso formativo y, en su caso, la adopción de medidas de equiparación y de mejora para la inclusión, en virtud de la Resolución Rectoral R-358/2016. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.

El artículo 8.6 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) prevé que “salvo en el caso de actividades definidas como obligatorias en la Guía Docente, el o la estudiante que no puede seguir el proceso de evaluación continua por circunstancias sobrevenidas debidamente justificadas, tendrá derecho a realizar una prueba global”. Será necesario justificar documentalmente y con antelación a la primera fecha de entrega de actividades evaluables, las circunstancias que justifican la necesidad de prueba global. La misma se realizará a la vez que el examen de la evaluación ordinaria.